

TRANSLATION: BUSINESS  
TRADUCCIÓN: NEGOCIOS

*“Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another, who have enabled us to understand that we all, from every part of the world, live in one world.”*

– *Paul Auster*



**Patricia Colomera**  
Technical Scientific and Literary Translator  
Traductora técnica científico literaria

References: Purple font – original text  
Black font – translated version

Referencias: Violeta – texto original  
Negro – traducción

The economic dynamics of China and India are taking the form of increasing initiatives and interventions by both countries in the most varied areas of world politics (Kaplinsky 2006; Humphrey/Messner 2006). Owing to the enormous demand for resources and energy the Asian giants are pursuing active strategies to secure raw materials and energy sources in Africa, the Middle East, Latin America, and the Caucasus – in competition with the USA and the EU. China and India also have to take a position regarding climate policy given rapidly increasing CO<sub>2</sub> emissions: their stance in relation to Kyoto Phase II will be as important as that of the US government; China and India are participating in the “climate initiative” launched by the Bush government which seeks to avoid putting upper limits on CO<sub>2</sub> and instead to encourage technological innovations; China is endeavoring, in the Shanghai Cooperation Organization (China, Russia, Tajikistan, Kirgizstan, Uzbekistan), to harmonize its raw materials and energy policy with Russia. Within the framework of the WTO negotiations in Cancun the G-22, led by India and Brazil and supported by China, showed the industrialized countries the limits of their trade policy power. India has combined with Brazil and South Africa to form a G-3 of the south in order to be able to act more effectively against the G-7/8 of the north.

The trend in the global-governance architecture is therefore an enormous pressure for adaptation – a new global power configuration is emerging. It can scarcely be imagined that the UN, the G-8, the WTO, the Bretton Woods organizations, and the climate regime will look the same in 2020 as they do in 2006. The decisive question is whether China and India, on the analogy of their remarkable economic and technological catch-up processes, will also, as global-governance actors, be able to go through similarly rapid political learning processes, and what models they will emulate in world politics.

La dinámica económica de China y la India toma la forma de iniciativas e intervenciones crecientes por parte de ambos países en las más variadas áreas de la política mundial (Kaplinsky 2006; Humphrey/Messner 2006). Debido a la enorme demanda de recursos y energía, los gigantes asiáticos buscan estrategias activas para asegurar la materia prima y las fuentes de energía en África, el Medio Oriente, América Latina y el Cáucaso; compitiendo con Estados Unidos y la EU. Además, China e India deben tomar una postura con respecto a la política climática debido a las emisiones de CO<sub>2</sub> que aumentan a pasos agigantados: su posición en relación con la segunda fase del Protocolo de Kyoto será tan importante como la posición del gobierno de Estados Unidos; China y la India participarán en la “iniciativa climática” que lanzó el gobierno de Bush, cuyo objetivo es evitar establecer límites superiores a las emisiones de CO<sub>2</sub> y, en cambio, fomentar las innovaciones tecnológicas; China se esfuerza, en la Organización de Cooperación de Shanghai (China, Rusia, Tayikistán, Kirguistán, Uzbekistán), por armonizar su materia prima y política energética con Rusia. Dentro del marco de las negociaciones de la OMC en Cancun, el G-22, liderado por la India y Brasil y avalado por China, mostró a los países industrializados el poder de su política comercial. La India se ha unido con Brasil y Sudáfrica con el fin de actuar con más eficacia contra el G-7/8 del norte.

Por lo tanto, la tendencia en la arquitectura de gobernanza global sufre una enorme presión por adaptarse: está naciendo una nueva configuración de poder global. Es casi imposible imaginar que la ONU, el G-8, la OMC, las instituciones de Bretton Woods, y el régimen climático sean iguales en 2020 que en 2006. La pregunta decisiva es si China y la India, en analogía con sus sorprendentes procesos de actualización económica y tecnológica, también lograrán -como protagonistas de

gobernanza global- adaptarse a los procesos de aprendizaje político igualmente veloces, y qué modelos emularán en la política mundial.

**Function Specific Activities – The following is a list of top Function-Specific activities performed in the job.**

- Consult with XX leaders and local XX HR teams to understand root cause of business issues, identify where XX Benefits could play a role in providing solutions, use these insights as input to the creation and development of **local compensation and benefits strategies**. Provide input on how to implement the global strategy locally in a manner that is relevant and adapted to the market. Consult with XX HR relative to the local governance model and local policies including consultation needed for development of programs and RFAs. Provide solutions to issues and resolution by partnering with GBS and COE teams. Work with Dir Comp and Ben for XX to execute strategy and implement designs in order to meet the business needs.

- **Evaluate the effectiveness of local and regional programs** to ensure they are relevant and that appropriate benchmarking standards are applied when partnering with local and regional vendors and consult with local and regional teams for alignment to TCCC and XX Comp and Ben philosophies and strategies. Consult on the development of local Comp. & Ben policies, programs and processes by analyzing new or existing plans and programs to determine market competitiveness, ease of administration, and alignment with business strategy.

**Actividades específicas de la función – A continuación, se enumeran las principales actividades específicas de la función que se llevan a cabo en esta tarea.**

- Consultar con los líderes del XX y los equipos locales de RR.HH. del XX para comprender la causa primordial de los temas empresariales, identificar las áreas donde los beneficios del XX podrían brindar soluciones, utilizar estas perspectivas como base para crear y desarrollar **estrategias locales de compensación y beneficios**. Brindar información sobre cómo implementar la estrategia global a nivel local de manera que sea relevante y se adapte al mercado. Consultar con RR.HH. del XX los temas relacionados con el modelo de gestión local y políticas locales, inclusive el asesoramiento necesario para desarrollar programas y RFA. Brindar soluciones a problemas y resolución mediante asociaciones con los equipos GBS y COE. Trabajar con el director de Comp and Ben para el XX para llevar a cabo estrategias e implementar diseños a fin de satisfacer las necesidades empresariales.

- **Evaluar la eficacia de los programas locales y regionales** para garantizar que sean relevantes y que se apliquen los estándares de referencia apropiados cuando se establezcan sociedades con los proveedores locales y regionales y consultar con los equipos locales y regionales para estar alineados con las filosofías y estrategias de TCCC y Comp and Ben del XX. Consultar sobre el desarrollo de políticas, programas y procesos locales de Comp. & Ben mediante el análisis de planes y programas nuevos o existentes para determinar la competitividad del mercado, la facilidad de administración y la alineación con la estrategia empresarial.

Six Sigma is XX's chosen methodology for continuous improvement. Six Sigma is a statistically-based, customer-focused methodology that uses a systematic approach to solving business problems and improving business results by identifying, measuring, and eliminating defects and errors.

What makes the Six Sigma program truly successful is the broad involvement of our people in improvement activities. In XX, Six Sigma provides all employees with the opportunity to develop their skills, their knowledge, and their self confidence to continuously improve our workplace and our business.

Our customers buy into the Six Sigma methodology because they directly benefit from its focus on the cost of poor quality and customer requirements. Six Sigma's methodology of detection, analysis, and correction of defects helps deliver:

- Quality
- Timeliness
- Cost-effectiveness

Six Sigma es la metodología que elige XX para realizar mejoras continuas. Six Sigma, metodología basada en estadísticas y centrada en el cliente, utiliza un enfoque sistemático para resolver problemas empresariales y mejorar resultados comerciales mediante la identificación, medición y eliminación de defectos y errores.

El factor que hace que el programa Six Sigma sea todo un éxito es la gran participación de nuestros empleados en las actividades de mejora. En XX, Six Sigma brinda a todos los empleados la oportunidad de desarrollar destrezas, conocimiento y autoconfianza para mejorar continuamente nuestro lugar de trabajo y nuestra empresa.

Los clientes aceptan la metodología de Six Sigma porque significa un beneficio directo para ellos ya que se centra en el costo de baja calidad y en los requisitos del cliente. Gracias a la metodología de Six Sigma de detectar, analizar y corregir defectos, se brinda:

- Calidad
- Entrega puntual
- Rentabilidad

### **AA<sup>®</sup> Water Soluble Paper and Tape**

Wouldn't it be great to find a cost and time saving alternative to traditional purging systems? Conventional purge dams such as inflatable rubber bladders, rubber gaskets, or cardboard discs must be placed far from the weld zone. Remote placement of the purge dams may require large amounts of inert gas to be introduced to fully purify the weld zone, making the use of the conventional purge dams labor intensive and cost prohibitive. Additionally, traditional cardboard purging systems often leave dangerous residues upon removal. The bulkiness of bladders and cones results in inherent storage and transport concerns.

To overcome these limitations, the construction of AA<sup>®</sup> water-soluble purge dams was introduced. AA<sup>®</sup> purge paper is used to dam Argon or Helium gases during Tungsten Inert Gas (TIG) welding of Stainless Steel and Aluminum pipes. The greatest advantage of AA<sup>®</sup> water-soluble purge dams is that they can be placed in close proximity to a weld zone, then dissolved with water or steam

introduced through the pipe. We recommend the dams be placed 6 to 8 inches on each side of the root gap. This is in comparison to conventional dams which are placed 10-20 feet from the weld area.

### **Papel y cinta solubles al agua de AA®**

¿No sería fantástico encontrar una alternativa que ahorre tiempo y dinero para los sistemas de purga tradicionales? Los colectores de purga convencionales, tales como bolsas expansibles de caucho, juntas de caucho o discos de cartón deben ubicarse lejos del área de soldadura. Es posible que al ubicar los colectores de purga tan lejos se necesiten grandes cantidades de gas inerte para purificar totalmente el área de soldadura, que se traduce en un uso de colectores de purga convencionales intensivo y costo prohibitivo. Asimismo, los sistemas tradicionales de purga de cartón suelen dejar residuos peligrosos cuando se extraen. El volumen de las bolsas y juntas ocasiona problemas innatos de almacenamiento y transporte.

Con el objetivo de superar estas limitaciones, se presentó la construcción de colectores de purga solubles al agua de AA®. El papel de purga de AA® se usa para contener los gases argón o helio durante la soldadura por gas inerte tungsteno (TIG, por sus siglas en inglés) de tuberías de acero inoxidable y aluminio. La gran ventaja que tienen los colectores de purga solubles al agua de AA® es que pueden ubicarse cerca del área de soldadura, y luego se disuelven con agua o vapor que ingresa por la tubería. Recomendamos que los colectores se coloquen entre 6 y 8 pulgadas de cada lado de la abertura de la soldadura, mientras que los colectores convencionales se colocan entre 10 y 20 pies de distancia del área de soldadura.

NB uses a camera to create a map of your house, capturing images of your home, 30 frames per second. NB's improved smart technology uses safety sensors and a Virtual Guard™ to create an invisible fence, protecting your valuable items while NB is working. NB sees clearly, thinks intelligently and works brilliantly. NB uses the reliable Sg's patented technology, easy to manage pet hair care for great pick-up of fluff and hairs performance. It also has the ability to prevent pet hair from wrapping around the brushes for long lifetime use.

NB usa una cámara, con la que toma fotografías de 30 cuadros por segundo, para crear un mapa de su casa. La tecnología mejorada de NB utiliza sensores de seguridad y un Virtual Guard<sup>MR</sup> para crear una barrera invisible, que protege sus objetos de valor cuando NB está en funcionamiento. NB ve con claridad, piensa con inteligencia y trabaja con excelencia. NB usa la confiable tecnología patentada de Sg, que se encarga con facilidad de los pelos de las mascotas para brindar un alto rendimiento en la limpieza de pelusas y pelos. Además, tiene la capacidad de evitar que los pelos de las mascotas se enreden en los cepillos y, de esta manera, tienen mayor vida útil.